

17 書叢藝文年幼

小婦人

特珂爾歐 美
譯文學何



《給媽媽的話》

本書係取材自原著「小婦人」(little women)，以小學生爲對象而改寫的。以馬奇家爲中心，由四個姐妹而展開的故事，不僅人物個性的描寫自然而毫無牽強，也帶給了我們非常親切的真實感；或許這就是它之所以能超越時代、國境而成爲世界名著的原因吧！

事實上，「小婦人」一書，本就是歐爾珂特 (Alcott) 自傳性的小說。書中的人物除了馬奇伯母之外，都實有其人；長女美琪是姐姐安娜、喬就是作者本身，蓓絲是妹妹伊麗莎白、艾美是老公梅、羅理是相識的波蘭青年、馬奇夫人就是作者自己的母親了。

作者歐爾珂特，一八三二年誕生於美國菲拉特費亞鎮附近。父親是位非常嚴謹的教育家，爲了實踐其博愛主義的夢想，在多次的挫敗中，使歐爾珂特一家日復一日地陷入了貧苦中。愛好小說的歐爾珂特，從十五歲起即開始工作以助家計，同時

也不斷的寫起了小說。一八五五年，二十三歲時，第一次出版她自己的單行本，終於實現了她長年的夢。

一八六一年發生南北戰爭時，歐爾珂特曾在華盛頓參加過看護負傷軍人的工作，直到她自己也染上了霍亂病為止，日後亦曾將這段親身經歷的經驗，寫成了書。一八六八年，已成為作家的歐爾珂特，應出版社的要求寫了一篇小說；題名就是「小婦人」(little women)，由於她以極富寫實性及個性化的話題來描寫故事中的

人物，因而掀起了一陣評論。一九四六年，這篇小說亦曾被拍成電影而上映於各處。歐爾珂特完成「小婦人」一書後，除了一方面替父親歸還債務之外，雖還相繼地發表了有關馬奇家的作品，但遺憾的是並無超越「小婦人」一書的創作，而於一八八八年，以五十五歲的壽齡結束了她的一生；這是距清寒的父親去世後，僅僅二天的事。

本書是為小學生們，以淺易的文字及更趣味化的對話，改寫而成的；同時亦省略了原著中的數章。希望日後，能配合貴子女們的理解力，讓他們重讀原著吧！

中書本 紹介物人



媽媽的慈仁



美艾么老



伯老斯倫羅居隣



母伯奇馬



明朗活潑
的二姊
喬



師老的理羅
生先克路布



爸爸



琪美姊大

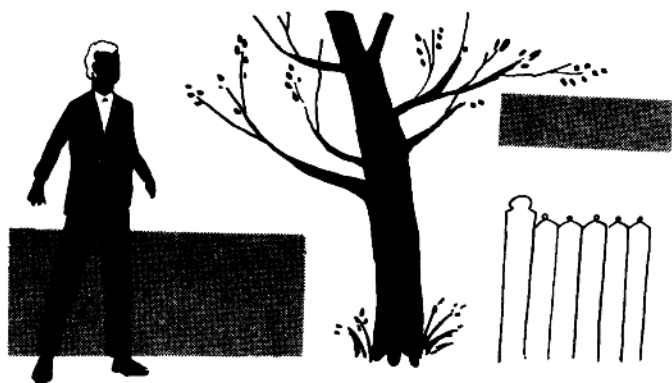


絲蓓三老



鄰居
羅理少年

- 1** 聖誕節到了——該送什麼禮物呢……………一
- 2** 怪異的戲劇——四個人是空肚子的天使……………二
- 3** 羅理少年——一團糟的舞會……………二二
- 4** 隔鄰的老伯——假期結束了……………三二
- 5** 鋼琴的禮物——鼓起勇氣的蓀絲……………四三
- 6** 溜冰事件——喬與艾美的惡作劇比賽……………五一
- 7** 四個人都是貴夫人——懶惰者的風波……………六一





8

熱鬧的露營——異國的朋友……………七二

9

夢中的城堡——上了報紙的喬的小說……………八四

10

秋末——襲擊馬奇家的暴風雨……………一〇一

11

母親不在的家——蓓絲被病魔纏擾……………一一三

12

年輕的情人們——再度迎接聖誕節……………一二七

後記……………一三九

1 聖誕節到了

該送什麼禮物呢？

故事開始以前，首先向您介紹四個姊妹；你聽，她們不是正談論著某些事嗎？

「沒有禮物的聖誕節，算什麼！」

說這話的人，就是伸躺在暖爐前的喬。

「唔——唔……真希望有錢。」

大聲嘆氣的美琪，雖然身為大姊，可是身上穿的也只是古舊不堪的衣裳。

「有些人擁有很多很多的衣服、靴子、裝飾品，而有些人却什麼都沒有，世界上未免也

太不公平了。」

年紀最小的艾美也接著這樣說。

「不要發牢騷了，慾望是無止境的喲！」

最後開口的是老三蓓絲。

「不過我們有爸爸、媽媽，而且還有非常融洽的姊妹呀！」

「爸爸不是不在嗎？」

喬立即這樣說。

「還不知何時才能見到他呢！」

的確，姊妹們的父親是在戰場上，已很久沒回家了。

也許是想起了父親，有一段時間大家都沉默不語，只有暖爐裡的火在劈劈拍拍的燃燒著

.....

哦，繼續如此寫下去的話，故事似乎是有悲傷的氣息哩，不，事實上絕不是這樣。

美琪又開口了。

「想一想，媽媽的話並沒錯。只要想到在戰場上的人們，那能再談什麼聖誕禮物啊！是的，我們不應該再談下去了。」

雖然好像已把剛才大聲嘆氣的事忘了，可是最後仍以任何人都難以聽得見的聲音，附加了一句：

「雖然我並不高興如此。」

「當然囉，我可沒想向媽媽或妳們要禮物。」

這次是喬在說話。

「我只是想以零用錢買本書，這還不算奢侈吧。」

「我是想要樂譜，只是……。」

舊絲悄悄自語。

「我決定要買一套繪畫的用具！」

艾美這樣說。

「談到零用錢，也是我們各自工作得來的啊。教導那些小孩們的工作可不輕鬆哩！」

以辛苦疲憊似的口吻這樣說的是美琪。

「要去伺候那樣的老太婆，才苦呢！」

喬這樣說。

「家裡的工作，也不輕鬆呀！也許是每天洗盤子的原因吧，我的手已經變成這樣了。」

舊絲悲傷地注視著自己的雙手。

「像這樣，怎麼還能彈鋼琴呢……。」

「噢，最苦的該是我啦！學校裡的朋友，都是些令人討厭的人呀！」

艾美提高了嗓門說。這時，美琪又插嘴加了一句：

「真懷念那段有錢的日子。」

這也難怪美琪會如此抱怨。因為她的年紀最大，只有她還能清楚地記得家中生活富裕的那段日子。

父親馬奇是為支援朋友的事業，而損失掉家中財產的大部份。這不能怪父親，是因為運氣太壞了。但是，她的朋友大都是富裕的人，這在到了冬天，尚無法添購新衣的姊妹來說，自然而然地就會抱怨起來了。

「不要抱怨了，諸位！」

喬大喊。

「像這樣不停地爭吵的話，即使有更多錢那又有何用處呢！再說，我們家裡有的是相處和好的美人們呀！這該沒什麼話說了吧？」

「隨便你說吧，姐姐。」

艾美瞪了她一眼。

「說話的口氣真像是男孩子。」

「哦，是嗎？」

喬這樣回答後，就站了起來，雙手插進口袋中同時還吹起口哨來。

「算了吧，請像女孩子點好嗎？」

「放心，我是個女孩。難道妳是要我像妳整天裝模作樣，才肯認為是女人嗎？小氣鬼。」

「太過分了，姐姐。討厭！」

「什麼？我才討厭妳呢！」

當喬尖起嘴巴時，舊絲偏著頭這樣說：

「奇怪呀！剛剛不是有人才說過，我們家裡都是些相處融洽的人嗎？」

「呃，對呀！糟糕。」

由於喬慌忙地掩住嘴巴，艾美也忍不住笑了起來；於是今天爭吵就此結束。

「不過，做一個女孩也夠麻煩的了。長大就要被稱為小姐；穿的是長長的長裙，走起路

來又要挺胸……唉，真討厭！如果身爲男孩，那該多好，也可代替爸爸上戰場打仗啊！碎碎！

本來已開始編織起襪子的喬，這時突然不自覺地揮起了編織針，一粒毛線球變成爲槍彈般滾落到隔壁。

「哇！糟糕！」

「辛苦了，姐姐。」

蔣絲邊笑著把毛線球撿還給她。多麼美的手；白皙、細嫩得令人難以相信是每天忙於清洗碗碟做家事的手哩。

在室內這個角落，美琪正對艾美這樣說：

「妳的缺點是太過於拘泥，正好與喬相反。她未免也太隨便了。」
蔣絲聽到後急忙問：

「那麼，我呢？」

「妳呀，妳的缺點嘛……是……。」
偏著頭想了一會兒後，說：

「好像沒有啊。再說妳是很可愛的呀！」

事實上，舊絲是最受大家喜歡的啦。如果硬要找出缺點的話，那是她嬌柔害羞，絕不敢向陌生人的說話這一點了。

時鐘敲響了六點，該是母親回家的時候。

屋外下着紛紛白雪，室內暖爐的火仍繼續燃燒著，四姊妹所在房間，地毯雖已古舊，但充滿了安祥的氣氛。

「讓我把媽媽的拖鞋烘熱吧。」

雖說是相當男性化，但還蠻細心的喬，將拖鞋掛在暖爐前。

「已經很舊了嘛，相信媽媽正希望有新拖鞋哩！」

「我要買一雙送給媽媽當作聖誕禮物。」

舊絲說。

「呃，本來我打算買給她的呀！」

艾美這樣說後，美琪也說：

「那是我當老大的人該做的事啊。」

可是喬又附加了怪異的理由說：

「這個家中能替代爸爸的人是我吧。因此，代替爸爸而買的應該是我的職責哩！」最後總算是：

「每人各自悄悄地買媽媽需用的東西送她吧！」

大家通過舊絲所提出來的這個意見。

「好了，事情就此決定。接下來該練習演話劇喲！」

喬這樣說。按照往例，每年聖誕節時姊妹們的家都要表演話劇給鄰居們觀賞。

「又要排演？」

美琪皺著眉頭說，

「今年就算最後一次囉，表演這樣的話劇也太小孩子氣啦。」

「還說呢！姐姐還不是很高興的嗎？穿着雪白的衣裳、滿戴着裝飾品，是一個絕色佳人的角色呀！」

喬回頭向艾美說：

「現在來演練妳昏倒下去的這一段。就像木桿倒下這樣。」

「真是拿妳沒辦法。」

艾美翹起嘴巴。

「我從來就沒看過人昏倒的情形嘛！」

對於演戲艾美雖毫無興趣，可是由於身材嬌小，飾演被惡人欺負的角色，那是最恰當不過了。

「那麼，讓我先示範給妳看，可以嗎？手要這樣交叉著。」

突然喬大叫：

「救命！救命啊！」

「精彩啊！」

蓓絲拍著手說，

「喬姊不只很會寫劇本，演起戲來更是令人激賞喲。」

個性坦直奔放的喬，平常就是喜歡編寫些故事，這齣戲的原作者，不用說當然是喬了。

「那裡，那裡。來吧，艾美，表演看看。」

「這樣嗎？救命！」

大叫：

交叉著手高聲喊叫的艾美，再怎麼做都像是一個木偶；美琪忍不住爆出了笑聲，喬則抱頭

「要人家救的，才是我呢！」

「哦！好熱鬧啊！」

這時門前響起了一陣聲音，回過頭去的四姊妹，異口同聲地喊叫了起來……。

「媽媽，您回來了。」

2 怪異的戲劇

~~~~~

### 四個人是空肚子的天使

「爲了鼓勵前線的士兵，我們忙著趕製勞軍包裹，因此回來的較晚。」

母親邊說邊在暖爐前的椅子坐下後，逐一地瞧著四個人的臉。這在母親來說，相信正是最感幸福的一刻吧。

母親笑嘻嘻的掏出一封信。

「妳們看，是爸爸寄來的信喲！」

「哇！」

四個人立即開始爭奪。

「安靜，安靜下來，讓我唸給你們聽。」

隨著母親的這句話，姊妹們立刻靜靜地圍向暖爐前。